Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przyjął Dawid z jej ręki wszystko, co mu przywiozła, a do niej samej powiedział: Idź w pokoju do swojego domu. Spójrz, wysłuchałem twojego głosu i spełniłem twoją prośbę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Dawid przyjął z jej ręki wszystko, co mu przywiozła, a ją samą uspokoił: Wracaj do domu w pokoju. Spójrz, wysłuchałem twoich słów i spełniłem twoją prośbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid przyjął więc z jej ręki to, co mu przyniosła, i powiedział do niej: Idź w pokoju do swego domu. Oto wysłuchałem twego głosu i przyjąłem cię łaskawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyjął Dawid z ręki jej, co mu była przyniosła, i rzekł do niej: Idź w pokoju do domu twego: otom usłuchał głosu twego, i przyjąłem cię łaskawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przyjął Dawid z ręki jej wszytko, co mu była przywiozła, i rzekł jej: Jedź z pokojem do domu twego, otom usłuchał głosu twego i uczciłem osobę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid przyjął od niej to, co przyniosła, i rzekł jej: Wracaj spokojnie do domu! Patrz, wysłuchałem twej prośby i przyjąłem cię życzliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjął Dawid z jej ręki wszystko, co dla niego przywiozła, do niej samej zaś rzekł: Idź w pokoju do swojego domu; patrz, wysłuchałem twojej prośby i odniosłem się do ciebie życzliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid przyjął od niej to, co mu przyniosła, i powiedział do niej: Idź do domu w pokoju! Zobacz, wysłuchałem twojego głosu i okazałem ci przychylność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przyjął to, co Abigail mu przyniosła, a jej samej powiedział: „Wracaj w pokoju do swojego domu! Widzisz, że cię wysłuchałem i łaskawie przyjąłem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wziął Dawid z jej ręki [wszystko], co mu przyniosła, i powiedział jej: - Wracaj w pokoju do domu! Pamiętaj, że wysłuchałem twego głosu i potraktowałem cię życzliwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид з її руки все, що вона йому принесла, і сказав їй: Піди в мирі до твого дому. Гляди, я почув твій голос, і я полюбив твоє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid przyjął z jej ręki to, co mu przyniosła, zaś do niej samej powiedział: Idź w pokoju do twego domu! Patrz, wysłuchałem twojego głosu i uwzględniłem twe oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid przyjął z jej ręki to, co mu przyniosła, i rzekł do niej: ”Idź w pokoju do swego domu. Zobacz, wysłuchałem twego głosu, aby okazać ci względy”. |

1. 1) spełniłem twoją prośbę, וָאֶּׂשָאּפָנָיְִך , idiom: podniosłem twoje oblicze. [↑](#footnote-ref-2)